

突尼斯民间故事

韩宝光 译

中国民间文艺出版社

一九八二·北京

责任编辑 凉汀

封面设计 赵洪逊

突尼斯民间故事

中国民间文艺出版社出版

(北京翠微路二号院)

新华书店北京发行所发行 北京二龙路印刷厂印刷

开本: 787/1092¹/₃₂ 印张: 4¹/₈ 字数: 60,000

1982年9月第一版 1982年9月第一次印刷

印数: 1—24,506册

书号, 10229·0035 定价, 0.35元

目 录

- 哈里发国王与贝都因农民..... (1)
- 小鸟的故事..... (4)
- 听话的年轻苏丹的故事..... (7)
- 喂！井，把吞豆还给我..... (10)
- 苹果姑娘..... (13)
- 生金蛋的母鸡..... (17)
- 法特玛的幸福..... (20)
- 母鼠的丈夫..... (24)
- 小鸽子..... (27)
- 斯拉特·美拉亚传奇..... (31)
- 阿米娜的妈妈..... (36)
- 滑稽的结婚纪念日..... (38)
- 谢蒂朗和他的哥哥们..... (40)
- 佝偻子..... (42)
- 鲁达..... (44)
- 苏丹的儿子和面包商的女儿..... (47)
- 阿里·康菲尔..... (49)
- 曼苏尔先生..... (50)
- 科尔布传奇..... (52)
- 一切都会顺利..... (53)
- 达奴的门..... (55)

贫后有富	(57)
旅店主与两个客商	(60)
吝啬人阿布·卡桑与他的拖鞋	(63)
画师与咖啡馆老板	(66)
基斯拉国王和老农	(68)
油壶	(69)
吝啬人与宝藏	(71)
吸烟人	(72)
圆帽商人与猴子	(74)
园丁、鸟、狗与驴子	(76)
园丁与乌龟	(80)
猴子与渔夫	(82)
聪明的兔子	(85)
蚂蚁和小老鼠结婚	(87)
蝉和老鼠	(89)
狮子、狼与狐狸	(92)
母山羊和羊羔们	(94)
蛇与跳鼠	(96)
刺猬	(98)
豺与刺猬	(100)
小母鹌鹑阿热拉	(101)
喜喜妈妈与她的猫	(103)
贾和苏丹国王	(107)
传教士贾	(109)
贾与毛驴	(110)
贾与两只老鼠	(111)

贾老头的毛驴·····	(115)
贾的第一杆烟袋·····	(117)
贾在西班牙·····	(118)
贾的劳动合同·····	(119)
贾与守夜人·····	(120)
贾与肉·····	(122)
贾之死·····	(124)
贾在牧民家里·····	(125)

哈里发国王与贝都因农民

伟大的哈里发^①国王决定到他的臣民中间去，到所有的乡村去。有一天，就和他的一位大臣一起出发了。

为了不被人们认出来，他们行前化了装。君臣二人访遍了许多的乡村，一直到太阳落山的时候，才想到要返回王宫。可是这时天色已经晚了。他们看见田野中有一座帐篷，就走过去做了自我介绍，要求借住一夜。

一位老妈妈接待了他们，让他们坐下休息。当她给客人们端上咖啡的时候，来了一位年轻的贝都因人^②。老妈妈介绍说：

“这是我的儿子，他刚从地里回来。”

然后，她又转身对儿子说：

“你去抓只母鸡来，我要用它做一个使客人们满意的古斯古斯^③。”

吃过饭以后，老妈妈给客人们安置好了羊皮和席子。哈里发和大臣一躺下，立刻就睡着了。

在第二天太阳出来的时候，哈里发国王对他的朋友说：

“该怎样酬谢这个善良的妇人好呢？我身上没有带钱。”

① 哈里发，阿拉伯国家领袖的名字。

② 贝都因人，北部非洲及亚洲西部国家的游牧民族。

③ 古斯古斯，北非国家的名菜。

大臣说：

“我们给她留下一只戒指，藏在席子下面，她要是把戒指卖掉就能得到一笔钱。”

于是，他们把戒指留下，就又上路了。但是，那位年轻的乡下人很快就跑着追上了他们。

年轻人对他们说：

“你们把这只戒指忘下了。”

哈里发很赞赏年轻人的诚实，就说：

“你到伟大的哈里发国王的王宫去吧，你会受到奖赏的。”

几天以后，农民来到王宫。他出示了国王给他写下的信笺，卫兵们就让他进去了。他向卫兵问道：



“伟大的哈里发国王在什么地方？”

“他在清真寺。”

“他在那里干什么？”

“他在做祈祷，祈求真主能把幸福和繁荣赐给他和人民。”

农民心里思量：“哈里发有更重要的事情，我不应该去干扰他。为了我自己的事，我可以独自向真主进行祈祷。”

农民没有去找哈里发，就从王宫回来了。从此他就效法伟大的哈里发，每天早晨和晚上都向真主祈祷。

有一天，当农民在刨一块地的时候，突然发现了一批财宝。他非常高兴，放下镐就跑回帐篷里去了。

他喊着说：

“妈妈，你看，这是我刚刚发现的！”

老妈妈惊讶地叫了起来：

“全都是金币！谢天谢地，我们就要发财了！”

第二天，小伙子就到城里去，买了许多讲究的食品和衣服回来。从此母子俩过上了新的生活：富裕代替了贫困，帐篷换成了富丽堂皇的房子。

一天，哈里发国王和他的朋友又在那里经过。他们看到原来搭着帐篷的地方出现了一座宫殿，非常惊奇。

这时，恰好小伙子从窗口看见了他们，便急忙跑出去和他们相见，并且邀请他们到家里休息几天。

哈里发和他的朋友在贝都因农民家里住了八天。在八天的时间里，年轻人对客人们照顾得无微不至，他的款待是那样丰盛和令人满意，竟使哈里发国王打心眼里喜爱上了这个年轻人，并答应把女儿嫁给他。

小鸟的故事

从前，有一只非常爱戏弄人的小鸟。有一天，它在田里找到了一颗麦粒。它把麦粒捡起来，用细线拴住当作项链戴在了脖子上。然后，便飞落在王宫的平台，唱了起来：

“国王有的东西我也有，我和国王一样富。”

国王听到了歌声，就对他的侍从们说：

“你们去看看是谁在平台上？”

侍从们立刻跑上平台，他们没有发现任何人，只看到一只戴着麦粒项链的小鸟。

他们回到国王身旁说：

“是一只小鸟，它有一颗麦粒。”

国王命令说：

“去把它的麦粒给我夺过来。”

一个侍从当即按照国王的命令把麦粒项链夺过来并交给了国王。

这时，小鸟又唱了起来：

“我的麦粒被国王夺去了。他羡慕这东西，把它从我这里抢走了。”

它唱得声音很响亮，国王听到后，忙对待从说：

“快去把项链还给那只鸟。”

侍从赶快把项链还给了小鸟。就在这时候，小鸟又唱了

起来，而且唱得更起劲了；

“我的麦粒被国王夺去了，他羡慕这东西，从我这里把它抢走了，可是他害怕我，只得又把它还给我了。”

国王发怒了。他命令侍从说：

“去把那只讨厌的鸟抓来，把它杀了做古斯古斯。”

侍从按照国王的命令做了：他向小鸟走过去，抓住它，把它杀了。谁想，就在这时候，小鸟却张嘴说道：

“啊！你给我戴上了一圈红色项链，这多么漂亮啊！”



厨师用热水烫掉了鸟毛，又把它洗干净。这时候小鸟又说：

“这个澡洗得多么舒服啊！这可多好啊！”

厨师把鸟切碎了。小鸟又说：

“多么出色的按摩呀！”

厨师把鸟肉加上了调味。小鸟又说：

“啊！多么美妙的香味呀！”

厨师把鸟肉放到了火上。小鸟喊叫道：

“啊！在这热烘烘的大火中生活，该有多么好啊！”

最后厨师把一些鹰嘴豆放到了锅里。小鸟又说：

“厨师这样整治我，现在又弄了些子弹来捉弄我，他们确实是一些胆子不小的人！”

舌斯古斯做好后，厨师端着送给了国王。国王感到非常鲜美可口，于是便大口大口地吃了起来，以致吃完离开餐桌时，肚子胀得很不舒服。正在国王感到非常诧异时，小鸟竟一下子从苏丹国王的嘴里飞了出来，并且对着苏丹国王唱道：

“所有的人都来听我唱：你们应当知道国王可是吃得又肥又胖啊！”

国王很怕小鸟揭露他。为了不让任何人再看到它，再听到它歌唱，便赶忙打开窗户把小鸟赶了出去。

听话的年轻苏丹的故事

一个年老的苏丹国王，有三个儿子。当三个儿子都到了成年年龄的时候，他决定用抽签的办法给他们每个人选一个妻子。

国王给了他们每人一个金苹果，并对他们说：

“我亲爱的孩子们，把金苹果扔出去，金苹果停在哪家房前，我就去为你们向住在那里的姑娘求婚。”

三个儿子依照年老的父亲的决定办了。大儿子的苹果停在了一个相当有钱和不太难看的姑娘家门前；二儿子的苹果，落在了一个非常漂亮，也很有钱的姑娘房前；三儿子让金苹果轻轻地在地上滚，当他看到苹果在一个山丘前停下来时，就回到家里去了。

“啊！父亲，苹果停在一个山丘前面了。”

父亲回答说：

“好吧！你在山丘上敲三下，一定会找到应该属于你的那位姑娘。”

青年人依照父亲的话，走到山丘前面，在山丘上敲了三下。突然，地裂开了，从那里走出来一个老太太。

她说：

“你找我做什么？”

“我是苏丹的第三个儿子，我来向你的女儿求婚。”

“我非常感激你，啊，苏丹的儿子！可是我女儿和你不同，她是一只猫，一个神怪。”

年轻人说：

“不管怎样，我一定要娶她。”

老太太说：

“好吧。”

说完，老太太就不见了，山丘也合拢了起来。

年轻的王子把事情的经过向父亲讲了，苏丹感到很烦恼。

他对王子说：

“我可怜的孩子，你应该按照金苹果确定的命运去做。”

前面的两个王子举行了豪华的婚礼，新娘们都非常漂亮，穿戴也好极了。至于第三个王子，他举行了一个简单的婚礼：一辆四轮马车在山丘前停了下来，一群公猫和母猫拥到路上，挤满了马车，景象真是令人难堪。就这样，新娘在邻居们非常惊愕的情景下，在一片喵喵声中来到了王宫。

可是，当年轻苏丹来到他妻子的房间时，猫新娘就立刻变成了一位美丽的公主；每当他一出去，她就又立刻变成了一只小母猫。

一位好奇的女邻居，总想探听出年轻苏丹和他的猫新娘怎样生活的秘密。有一天，她终于偷看到了这些变化。于是她想了一个主意。

她对小母猫和它的女伴们说：

“我们每个人都关心你在王宫里的生活，把你当公主看待，为什么你们不和我一起来洗个蒸气澡呢？”

母猫们犹豫了一会儿以后，同意了女邻居的提议。

它们极其秘密地脱下了猫皮，去洗澡了。可是好奇的女邻居早就等在那里，她把所有的猫皮全拿走烧掉了。公主们先是因为找不到它们穿惯了的皮衣服而感到发愁；很快她们就笑了起来，并且高兴地叫着穿起了女邻居给她们准备的漂亮长裙。



再说大儿媳妇和二儿媳妇，她俩一直要求老苏丹邀请他的三儿媳妇参加一次盛宴。她俩总想见上她一面，并且在大家庭广众之下证明她俩都比她强。老苏丹终于同意了。在举办宴会的那天晚上，许许多多的客人都急不可待地等着要看“猫新娘”。三儿子的华丽马车终于来到了。当年轻的王子下车的时候，伴随着他的竟是一个使人眼花缭乱的美丽公主。

年轻的王子说：

“这是我的妻子。魔法被解除了，她恢复了真实的外貌。”

公主的美丽，赢得了宾客们的喜欢，同时也赢得了大儿媳妇和二儿媳妇的喜欢，从此大家一起生活得很幸福。

喂！井，把吞豆还给我

从前有一个伐木人，他有三个女儿，日子过得很贫困。

有一天，伐木人口袋里装上几颗当一顿饭吃的吞豆，就和平日一样到树林里去干活了。

到吃午饭的时候，他在一处石头井栏上坐了下来，开始吃他带来的吞豆。

正在这时，一颗吞豆掉到井里去了。

他使劲地喊了起来：

“喂！井，快把吞豆还给我！”

工夫不大，从井里出来一个大鼻孔、厚嘴唇的巨人。

“别喊了！你会把我的主人——魔王吵醒的。你把这个盆拿去吧，当你饿了的时候，只要说声‘求真主恩赐，请你装满古斯古斯’，你就可以有古斯古斯吃了。”

伐木人非常高兴，他立刻回到自己家里。这时他的妻子和女儿们正饿得唉声叹气呢。

伐木人问她们说，

“你们想吃古斯古斯吗？”

她们齐声说：“啊！是的。”

于是，他把房门闭上呆了片刻。当他从房子里走出来的时候，他的妻子和女儿们是多么惊奇呀！她们真的饱饱地吃到了一顿古斯古斯。

从这一天起，每当他们饿了的时候，就都能吃到东西了。

然而，他们的好日子并没能过上多久，因为无论是伐木人的妻子，还是他的女儿们，都不善于保守他们的秘密。

不久，一位贪心的女邻居就知道了他们家有一个神盆。于是，她设法找了一个和神盆一样的盆子当顶替，而把神盆偷走了。

“唉！”伐木人发现他的盆不再听他的指挥了。

他又回到井前喊了起来：

“喂！井，快把吞豆还给我！”

大鼻孔厚嘴唇的巨人又出来了。他对伐木人说：

“别喊了！你会把我的主人——魔王吵醒的。你把这个手推磨拿去吧，当你要磨好的小麦或大麦的时候，你就转这个磨。”

伐木人非常高兴。他回到家里以后马上叫磨给他磨麦子，因为他妻子和女儿们已经两天多没吃任何东西了。

伐木人有了麦子、面粉和面包，全家人又不挨饿了。

可是，妇女们始终是这样多嘴，她们又对女邻居说了。这一次女邻居又把神磨偷走了，并且用另外的磨替换了它。

磨又不再听伐木人的使唤了。

他又回到井前喊了起来：

“喂！井，快把吞豆还给我！”

巨人又出来说：

“你永远没有完呐！你要当心，你会把我的主人——魔王吵醒的。瞧！你把这根棍子拿去，回家后，就要它把盆和手推磨还给你吧。”

伐木人以为巨人在嘲弄他，不过他还是按照巨人的吩咐

做了。他当着妻子和女儿们说：

“棍子，开始干活吧，你把盆和磨还给我！”

立刻，棍子先向他妻子和女儿们跳过去，打她们；接着它又穿墙越壁到了偷东西的女邻居家里，打了起来。它打得是这样猛烈，以致女邻居不得不把盆和磨还给了伐木人。

伐木人终于收回了他的盆和磨，而且他还发现棍子是魔王的仆人送给他的所有东西当中的一件最可贵的东西。

